

GUN / SPANISH / ENGLISH / FRENCH

Agnès Agboton

Sousou

Sousou,
yentcho,
n'to chicho wiwa tohoué
wihoué.

A houa,
gan,
noukoun tohoué do nou
nou kpinkpen.

N'kpon houé
noukoutonon,
tata houè n'din homè
hounhountoé.

Okpo, è
minon, bodó hó amlon bibò
miton.

SPANISH

Encerrada

Encerrada,
sola,
aguardando tu llegada,
clara.

Has llegado,
duro,
en tus ojos hay un malhumor
pesado

Te he mirado,
ciega,
buscando en vano tu alegría
cálida.

Encorvados,

ambos,
hemos golpeado nuestro sueño
blando.

(Traducción: Manuel Serrat Crespo)

ENGLISH

Shut In

Shut in,
alone
awaiting your bright arrival.

You've come,
hard,
bad temper in your eyes.

I watch you,
blindly,
searching for your happiness.

Both of us
bowed down,
we have beaten our dream
thin.

(Translation: Claire Tylee)

FRENCH

Enfermée

Enfermée,
seule
attendant son arrivée
éclatante.

Tu es arrivé,
dur,
dans tes yeux male humeur.

Je te regarde,
aveugle,

cherchant en vain ta joie
chaude.

Courbés
tous deux,
nous avons tapé sur notre rêve
qui en est devenu
mou.

(Traduction: Christine Pagnouille)

Agnès Agboton

Boya

Boya zan dé na kou,
boya agnin dé na fon,
mi na noun vodún tché sin.

Vodún tché sin,
dé non oka dé kpon houagninan tché
tó agninhon lo mè.

SPANISH

Tal vez

Tal vez la noche que se acerca,
tal vez el día que despierta,
podamos beber el agua de mi vodún.

El agua de mi vodún
que ha pasado la noche en vela,
amor mío, por ti.

(Traducción: Manuel Serrat Crespo)

ENGLISH

Perhaps

Perhaps, as night approaches
perhaps, as day awakens,
we could drink water from my *voodoo*.¹

Water from my *voodoo*
which has passed the night in vigil,
my love, for you.

¹ *Voodoo*: a Dahomey equivalent of Voodoo or fetish.

(Translation: Claire Tylee)

FRENCH

Peut-être

Peut-être la nuit qui s'approche
peut-être le jour qui s'éveille,
nous pourrons boire l'eau de mon *vaudou*.

L'eau de mon *vaudou*
qui a passé la nuit à veiller,
mon amour, pour toi.

(Traduction: Christine Pagnouille)

Agnès Agboton

Okou gougou

Ayigba dji houè yé tó
gbètòlè sin agbaza youyou
kpodo okou gougou tata,
bò, godó sin homè mèdièlètonmè
omió nou gningnlan sò tó djidji
bósòtó té tata
nou gningnlan gougou.

Tó hó fifa dé mè
adó dagbé lilè dó
yé dió nou lèkpo;
ogan awé délè sò wa tó nounko
yé na aló na yé délè.

Evosodjè nou gougou tata dji,
ahouan gbètòlèton
okou kounontolèton.

Evosèdjè nou gougou tata dji,
houvènoun....

SPANISH

La inútil muerte

Han quedado sobre la tierra
los oscuros cuerpos de los hombres
de inútil muerte,
y en el oculto corazón de los demás
arde todavía la llama del odio
estúpidamente despierto.
Inútil odio.

En un apacible cobijo
de hermosas paredes
todo ha sido cambiado;
dos hombres importantes se han sonreído,
se han dado la mano.

De nuevo todo inútil,
la lucha de los vivos,
la muerte de los muertos.

De nuevo todo inútil,
el hambre...

(Traducción: Manuel Serrat Crespo)

ENGLISH

Futile Death

They have left on the ground
the obscure bodies of
the futile dead,
and in the secret heart of the rest
still burns the flame of hatred
stupidly raised,
futile hate.

In the peaceful shelter
of splendid walls
all, all has been changed;
two important men have smiled
and shaken hands.

Once again all is futile,
the struggle of the living
the death of the dead.

Once again all is futile,
hunger....

(Translation: Claire Tylee)

FRENCH

La mort inutile

Ils ont laissé sur le sol
les corps obscures des hommes
de la mort inutile,
et au fond du cœur des autres
brûle encore la flamme de la haine
stupidement éveillée,
haine inutile.

Sous le couvert paisible
de murs splendides
tout, tout s'est trouvé changé ;
deux hommes importants se sont souri
et serré la main.

A nouveau tout inutile,
la lutte des vivants
la mort des morts.

A nouveau tout inutile,
la faim...

(Traduction: Christine Pagnouille)